

## Veinte Años de Historia

En 1985 el proyecto empieza a funcionar con la participación de las profesoras Virginia Vega, Julia Gamboa y Delma González cada una con  $\frac{1}{2}$  tiempo y la profesora Alma Rosa Aguilar con  $\frac{1}{4}$  de tiempo.. Durante el segundo semestre la profesora González parte a disfrutar de una beca, por lo que la profesora Vega asume un total de  $\frac{3}{4}$  y se integra al equipo María Gabriela Núñez Quesada con  $\frac{1}{4}$  de tiempo.

En esta primera etapa del proyecto se configuró el equipo con cuatro extensionistas y se logró un estrecho contacto con el Ministerio de Educación Pública para incluir dentro del equipo a la Asesora de Francés, aunque administrativamente esta coordinación resultó un tanto dificultosa por las características propias del Ministerio de Educación. Se proyectaron giras a zonas rurales tales como Guanacaste, Limón, Puntarenas y la zona Sur, con la intención de administrar un cuestionario elaborado por el equipo de extensionistas, que permitiera luego un análisis de datos acerca de los profesores de francés del país, sus experiencias, inquietudes y necesidades, para detectar las futuras áreas de acción del proyecto. En la tabulación de datos se corroboró la inquietud de los docentes con respecto a su asesoramiento de parte de los organismos correspondientes, así como sus inquietudes por un mejoramiento profesional. Al preguntarles, por ejemplo, cuáles áreas consideraban más necesarias para un seminario de actualización, se obtuvo que un 29% deseaba Expresión Escrita y Oral, un 21% estaba interesado en Metodología, 17% en Civilización, 14% en Fonética, 12% en Gramática, 5% Literatura y 3% Lingüística. En ese tiempo que se establecieron como zonas prioritarias Limón y la región Sur del país. Directores, asesores y autoridades externaron además que dificultades de tipo administrativo impedían muchas veces una labor eficiente, por lo cual se estableció un contacto con ellos gracias a un archivo de nombres y direcciones que fue obtenido de este esfuerzo de contacto y que facilitaría el acercamiento y la motivación de los

profesores. Ese primer año de trabajo contó con la incorporación del Dr. Woolf Hollerbach, profesor invitado de la Universidad de Alaska, cuyas ideas, experiencia y conocimiento contribuyeron a la realización de las metas propuestas.

El año de 1986 es algo accidentado en el proyecto, ya que convergen situaciones especiales de las compañeras profesoras que les impiden continuar en el proyecto: la profesora Gamboa se incapacita por enfermedad, la profesora Vega renuncia y la profesora Aguilar parte a realizar estudios al extranjero, lo que obliga a la reducción del equipo de extensionistas a Rosa Vargas Calderón y a María Gabriela Núñez Quesada con  $\frac{3}{4}$  de tiempo cada una. En ese año se publica el primer boletín bimensual y se realiza un cursillo de capacitación en Limón que comprendió cinco giras con diferentes temas de interés, a lo largo de seis meses. Se escoge Limón debido a que presenta características especiales: un alto empeño de los docentes de la región en participar y la posibilidad de un local fijo para impartir las capacitaciones (sala de profesores del Liceo Diurno)\*.

Para 1987, se alcanzó la actualización del diagnóstico, por medio de la aplicación de un cuestionario y se realiza la tabulación y el análisis de los cuestionarios. Para el mes de mayo se tiene una primera sesión de trabajo con docentes de Alajuela. Posteriormente, se realiza un taller en la Sede Central donde asisten profesores de diversas zonas del país, se promueve la expresión oral y el mejoramiento metodológico. Durante el resto del año, se facilita material didáctico a aquellos profesores que se pudieron desplazar a la sede y a Alajuela.

En 1988 se logra firmar una Carta de Entendimiento entre el entonces Rector de la Universidad Nacional y el Embajador de Francia para consolidar los esfuerzos realizados con la Embajada en aras del mejoramiento de la enseñanza del francés. Un gran logro, ya que con esto se oficializa el apoyo que la Oficina Pedagógica había brindado en cuanto a materiales, comunicación con los profesores, bibliografía, preparación del profesional del equipo de extensionistas, entre otros.

La reimplantación de los exámenes de bachillerato en el sistema educativo provoca una serie de cambios frente a la enseñanza de las lenguas, y queda en evidencia una cierta anarquía en la escogencia del método empleado en su aprendizaje. En el caso del francés, se detectó una coexistencia de diversos métodos de diferente naturaleza, algunos estructuralistas y otros comunicativos, lo cuales multiplican los objetivos en forma desordenada y no armoniosa. En ese momento, se empleaban cuatro métodos diferentes, todos de manera oficial, lo que provoca que los estudiantes deban cambiar de método según las políticas del liceo, el presupuesto o incluso el criterio personal del profesor. Este contexto permite la realización de diversos talleres y seminarios que logran reunir un gran número de profesores. Las actividades fueron:

- Seminario sobre la lectura Global de Textos.
- Taller de Evaluación.
- Taller de Lectura Global en Limón.
- Taller de lectura Global en San Ramón.
- Taller de Comprensión de Lectura para Alajuela.

Del seminario regional de COPALC-FIPF se deriva la confirmación de la necesidad de unificar los objetivos de enseñanza-aprendizaje del francés y se lanza entonces la propuesta de reforma al plan de bachillerato en la Enseñanza del Francés que la Universidad Nacional para actualizar el plan de estudios. El proyecto inicia sus labores de investigación bibliográfica sobre técnicas de comprensión de lectura y evaluación y además, dentro del marco de la autoformación de los extensionistas, el equipo participa en otros seminarios, tales como:

- Seminario de la FIPF-COPALC.
- Seminario de Lectura con la Doctora Sophie Moirand.

Se emprende también un análisis de las encuestas aplicadas en diferentes colegios del valle central y Guanacaste, con el fin de elaborar una propuesta para 1989 que conlleve a la creación de cursos libres para profesores de francés en servicio en la Escuela de Literatura.

Durante 1989, se logra ratificar el primer acuerdo con una reformulación de la Carta de Entendimiento y se firma un Convenio de Cooperación entre la Universidad Nacional y la Embajada de Francia que viene a establecer oficialmente la colaboración entre la Oficina de Acción Lingüística y el equipo de extensionistas del PIPF. Esta ratificación pretendía unir los esfuerzos de ambas instituciones y ofrecer así a los profesores de francés los materiales y apoyos pedagógicos necesarios para el desarrollo de sus clases. Asimismo, esta colaboración permitiría mantener una comunicación permanente y efectiva con los profesores de regiones alejadas.

Dentro de los logros , a lo largo de este año se encuentran, la formulación de:

- un curso de Traductología
- un curso libre para el primer semestre
- un taller de motivación

Los cuatro extensionistas también participan de formaciones y seminarios, como el seminario de Evaluación impartido por el especialista francés J. C. Mothe.

Se realiza la presentación de una ponencia en el seminario Regional de la COPALC-FIPF, así como la preparación de una ponencia para SEDIFRALE en Brasil. Durante ese año, se establece una estrecha coordinación con el Agregado Lingüístico de la Embajada de Francia, y en conjunto con la Asesoría Nacional de Francés, se colabora con la puesta en práctica el proyecto experimental “La fenêtre” como método para la secundaria. La extensionista María Gabriela Núñez lleva a cabo la experimentación del método en el Liceo Rodrigo Facio , contando con el asentimiento de la Asesoría Nacional de Francés y las autoridades del Ministerio de Educación.

El equipo realizó diversas giras a colegios. Ese mismo año, a raíz de la implantación del Bachillerato en Secundaria, el equipo se aboca a la elaboración de ejercicios para la comprensión de lectura y colabora con la Asesoría Nacional de Francés en la preparación de los profesores de secundaria para este nuevo capítulo en la enseñanza del francés : el Bachillerato que se había eliminado

desde 1974.

Los logros de 1990 comprenden producciones como la edición de un cuaderno de ejercicios para comprensión de Lectura y la elaboración de folletos sobre: Lectura- Metodología y Evaluación.

Para formación de los colegas en servicio se ofrecen en San José:

Taller de Evaluación

Taller de Motivación.

Para la proyección a las regiones rurales, se ofrece un curso taller de Evaluación y metodología en Limón y luego un curso taller de Metodología y Evaluación en Alajuela.

Los extensionistas se abocan también a su autoformación y participan en seminarios y cursos como los siguientes:

1. Manejo de Computadoras.
2. Cursos en Francia.
3. Seminario en Tegucigalpa.
4. Seminarios con Especialistas Franceses en San José.

Dentro del marco de la coordinación con el Ministerio de Educación Pública, se propicia la integración de una extensionista, María Gabriela Núñez a la Comisión para la Elaboración de los programas de Francés de Secundaria.

Durante 1991, La Oficina Pedagógica benefició a dos de los extensionistas , Alma Rosa Aguilar y a Delma González con dos becas en Francia en el BELC y el CIEP. La profesora María Gabriela Núñez inició sus estudios en Besançon, en la Universidad de Franche- Comté, en la Maîtrise de Francés Lengua Extranjera.

El equipo se abocó a la tarea de la autoformación de profesores a través de cinco cursos cortos.

El equipo elaboró tres “dossier”, uno para cada nivel de séptimo a noveno, con objetivos, fichas pedagógicas, selección de textos y explotación pedagógica de los mismos. Los extensionistas iniciaron una nueva modalidad de consultoría, en la cual los profesores interesados se apersonaban a la Escuela de Literatura a plantear sus dudas y recibir atención personalizada por parte de los extensionistas.

La labor de 1992 estuvo marcada por una fuerte producción de material. Se concretan artículos en revistas internacionales especializadas sobre la Gramática y el Aprendizaje del Francés. Se asiste con una ponencia sobre la Gramática a SEDIFRALE VIII, en Santiago de Chile. Sale a la luz Gool, lecturas en Francés de Textos deportivos y se concreta la publicación de la guía pedagógica y del cuaderno de lectura “Le Français au fond des yeux”.

Durante 1993 la tónica fue la producción de material. Concretamente, se concibe la primera versión del cuaderno de lectura sobre ecología “Echo Logique”. El primer semestre de 1994 concreta el Plan Regional de Actualización para Profesores de Alajuela en 10 sesiones de 40 horas con diversos talleres sobre planeamiento, evaluación, gramática y literatura. El equipo elabora un conjunto de materiales pedagógicos sobre estos temas. Durante tres jornadas pedagógicas se realiza la presentación del material “Le Français au fond des yeux”. También se realizó una jornada pedagógica en Liceo de Esparza para el análisis de los procedimientos pedagógicos en el trabajo con los métodos oficiales de secundaria, “Le français chez nous”; “Bonne Route”. En coordinación con la Asesoría Nacional de Francés, se lleva a cabo en dos días un asesoramiento para la subregión de San José en el tema de evaluación de lenguas extranjeras, específicamente en las cuatro habilidades. En un esfuerzo por llegar a todas las regiones del país, se visitan un total de 8 colegios en diversas regiones del país (Nicoya, León Cortés, San Carlos, Quepos, Cariari, Juan Viñas, Naranjo), que solicitan asesoramientos particulares para sus necesidades.

A lo largo del año 1995, el equipo coordina con la Dirección Regional de Cartago para la puesta en marcha del Plan Regional de Actualización de Profesores con una duración de 40 horas.

Se plantea una ampliación y revisión del cuaderno de lectura sobre ecología, lo cual demanda un arduo trabajo de selección y lectura de materiales, sesiones de discusión, revisión de propuestas metodológicas, elaboración y digitación de fichas. Dentro de la producción de material, se revisa “La grammaire autrement”, un folleto para la enseñanza de la gramática a nivel avanzado.

Nuevamente se organiza un asesoramiento en la Dirección Regional de San José, con temas como la gramática textual, la evaluación, la elaboración de pruebas, la narración y la expresión oral y escrita.

En cuanto a la labor con los maestros de primaria, se realiza del 13 al 23 de febrero un asesoramiento de 40 horas con diseño de materiales, evaluación de competencias, estrategias metodológicas para la comprensión y producción, actividades lúdicas y creatividad.

El equipo de extensionistas participa en el Congreso Internacional de Lectoescritura.

Para 1996 se culmina la edición del libro “ECHO Logique”, con una última revisión editorial para la diagramación, las ilustraciones y la edición, así como la organización de actividades de difusión del mismo. También se completa una última revisión de “La Grammaire autrement”. Se elaboran dos unidades didácticas para Educación Diversificada sobre “La famille” y “Les droits de l’homme”, las cuales se proponen como nuevo producto de edición.

Se concreta un seminario de actualización en Heredia para la puesta en marcha de los nuevos programas del MEP y del nuevo método “Fréquence Jeunes” para secundaria.

Dos extensionistas asisten al Seminario sobre Adquisición de Lengua Extranjera y al curso de semántica textual.

El año 1997 ofrece la producción de un rallye que permitió una celebración universitaria de la Jornada internacional de la Francofonía de manera creativa y colorida. Asimismo, se recopila una serie de documentos de la revista “Le français dans le monde” y se organiza un folleto de actividades orales para utilizar en la clase de francés.

1998 permite la realización de actividades de actualización en diversas regiones: San José, Puntarenas, Guanacaste, Heredia y Limón con amplia colaboración de los Directores Regionales, gracias al apoyo de la compañera María Gabriela Núñez, quien era en ese momento la Asesora Regional de San José. Asimismo, el equipo participa junto a otras instituciones como el MEP, la UCR, el IIMEC, la Embajada de Francia y la ACOPROF, en la elaboración de una edición especial para Costa Rica del método Fréquence Jeune 2, edición Costa Rica y de una Guía Pedagógica para su utilización. Este fue el método oficial de francés para décimo y undécimo años.

El proyecto presenta una ponencia en el Congreso Iberoamericano de Extensión y el coordinador realiza una pasantía en el CAVILAM (Centro audiovisual de lenguas modernas), gracias a los auspicios del Bureau d’Action Linguistique (BAL) de la Embajada de Francia.

Para 1999, la producción de las emisiones de radio se encuentra en su plena expansión: se graban 41 emisiones (cada una de 15 minutos, para un total de más de 10 horas continuas) de Fréquence ADO. Cada una de las emisiones contó con un guión y con la respectiva ficha pedagógica que permitirá compilarlos y ponerlos a disposición de los profesores de francés del país.

El equipo continúa colaborando con la elaboración de la Guía Pedagógica para Fréquence Jeunes 2: se prosigue la recopilación de material auténtico, la elaboración de fichas, el tratamiento pedagógico de los materiales, la corrección de estilo y revisión de maquetas.

El año 2000 completa 50 emisiones más del programa Fréquence ADO, con un total de 12.5 horas continuas de grabación. Vale anotar que cada emisión de 15 minutos demanda aproximadamente 10 horas de trabajo, entre la búsqueda del

material y los contactos, realización, montaje, edición y elaboración de la ficha pedagógica. Las grabaciones se realizan en diversas locaciones, incluso internacionales (Francia, Canadá, Estados Unidos, Guatemala, Nicaragua, Alemania), con el acompañamiento de fichas pedagógicas y guiones para cada una.

El equipo de extensionistas participa también en el Congreso Nacional de Profesores de Francés con talleres sobre el empleo del método Fréquence Jeunes 2, las manifestaciones artísticas y literarias en la clase de FLE y la utilización de la radio en la clase. Róger Retana asiste también al Encuentro Centroamericano de Profesores de Universidad de América Central y anima un taller en Guatemala sobre actividades orales en clase. María Gabriela Núñez colabora con la Oficina de Acción Lingüística de la Embajada de Francia para animar talleres en la región centroamericana en Panamá (de 40 horas) y en Honduras sobre la enseñanza del Francés Lengua Extranjera a niños. Participan también en el Seminario Regional de Profesores de Francés, en Tela, Honduras.

En colaboración con la Asesoría Nacional de Francés, se realiza en el día 26 del mes de enero un taller para profesores de primaria durante 8 horas.

Los extensionistas participaron con tres ponencias en el Congreso Regional Centroamericano en Granada , Nicaragua:

La utilización de la radio en la clase de francés (Róger Retana )

La enseñanza del francés en para niños (María Gabriela Núñez)

Fréquence Jeune 2 édition Costa Rica, elaboración y puesta en marcha (R Retana y María Gabriela Núñez)

El año 2001 revistió una importancia especial para PROFE, ya que durante ese año un significativo logro se integró a los objetivos cumplidos: la reunión el día 25 de agosto, de 100 profesores de francés venidos de todas las provincias del país, para hacerles entrega de una selección de las 12 mejores emisiones producidas por Fréquence ADO, gracias a un esfuerzo conjunto de la UNA, el CCCAC y el

Colegio de Licenciados y Profesores. A este encuentro asistieron las más altas autoridades de las instituciones involucradas: la señora rectora de la UNA, Dra. Sonia Marta Mora Escalante, el Dr. Jorge Alfaro Pérez, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, la máster Ileana Villalobos Ellis, directora de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, el M.Sc. Julio Suárez, en representación del Colegio de Licenciados y Profesores, el señor Bernard Grau, Agregado Cultural de la Embajada de Francia, la Asesora Nacional de Francés, Licda. Marielos Sánchez Araya, la entonces directora del SINART, Orietta Aguilar y la Presidenta de la ACOPROF, profesora Nancy Martínez.

Los extensionistas se autoformaron en el campo de las nuevas tecnologías y recibieron capacitación en el uso de la computadora y la creación de sitios web, además de su participación en tres congresos durante el año: el Congreso “Turismo y Cultura”, en Granada, Nicaragua, de donde surge la iniciativa de crear una red centroamericana para unir esfuerzos en el desarrollo del francés con objetivos específicos (RECAFTUR), en el caso concreto de la formación de los profesionales de turismo.

El 2002 tuvo una difusión regular de las emisiones de Fréquence Ado en Radio Nacional. Este año marcó el inicio de la sistematización de los talleres presenciales para los profesores en servicio. Siempre en estrecha colaboración con los entes involucrados en la enseñanza del Francés en Costa Rica, en unión de cuales se logra completar una serie de reuniones de coordinación, PROFE realiza un total de 12 talleres a lo largo del año, con temas diversos como: video y radio en clase, cultura, gestos y estereotipos, el método “Extra”, Québec, actividades orales en clase, creatividad, la B.D., etc. Ese mismo año conllevó la puesta en marcha del proyecto RECAFTUR, que permitió a la Universidad Nacional representar de manera exclusiva al país en un grupo selecto de profesionales centroamericanos, seleccionados por el Agregado de Cooperación Educativa de ese entonces, M. Patrick Dahlet, para realizar la adaptación del método “Vacances cubaines” para el aprendizaje del francés de turismo.

Durante el 2003 se interrumpen las emisiones de radio, lo cual obliga a iniciar nuevamente la búsqueda de un espacio para su difusión. Algunas emisiones quedan listas para una próxima entrada al aire, con sus respectivas fichas y los guiones.

Con respecto a la formación continua con los profesores, se logran concretar un total de 9 talleres presenciales en coordinación con el CCCAC de la Embajada de Francia, y con el apoyo del Colegio de Licenciados y Profesores. El COLYPRO alquiló una sala en el Hotel Europa y facilitó los refrigerios para cada taller. Los temas fueron: las actividades lúdicas, los aspectos culturales en clase, la expresión oral, el video, la canción y la radio.

Los extensionistas fortalecen su autoformación y participan en el XII Congreso Internacional de SEDIFRALES, celebrado en Lima, Perú, con cuatro ponencias acerca de la radio, la adaptación de "Vacances Cubaines" realizada por el equipo de la UNA, la enseñanza precoz en la oferta universitaria y la vida asociativa (de los profesores) en Costa Rica.

Para el año 2004 se realiza una primera actualización de los datos de los profesores a nivel nacional. En estrecha coordinación con la División de Control de Calidad de MEP, se logra recabar la información de todas las regiones a nivel nacional para actualizar las coordenadas de la gran mayoría de los colegas. Gracias a esto se inician los contactos del correo electrónico oficial del proyecto, el cual facilita el envío de los dos primeros boletines bimensuales que se retoman después de varios años de inactividad. Al mes de diciembre, se cuenta con 125 contactos de proyectoprofe@hotmail.com y se han evacuado varias consultas, dando inicio así a la preparación de la página web del proyecto, que se diseña y comienza a elaborarse. Durante el año, se realizan un total de 7 talleres en Heredia, San José, Alajuela y se cuenta con la colaboración de especialistas canadienses, cubanos, franceses y nacionales. Especialmente se logra realizar

una jornada con diversos talleres para un total de 8 horas de formación para todos los docentes de la Dirección Regional de San Carlos. Al finalizar el año, gracias a la coordinación con la Asesoría Nacional de Francés, se aplica una encuesta a los profesores de primaria para procesarla y ver las necesidades de formación de dicho público. Tres extensionistas participan en el II Congreso Centroamericano de Profesores de Francés, con ponencias acerca de la radio en la clase, la enseñanza de la Literatura a niños y adolescentes y la presentación del plan de estudios de la UNA de formación para docentes de francés para primaria, el cual fue planteado en el seno del proyecto y que se cristalizaría para el 2005. Ahora bien, resumir estos cuatro lustros de trabajo en etapas requiere una división muy flexible, ya que a lo interno del proyecto, las nuevas épocas han estado enraizadas en experiencias y resultados anteriores, que han lanzado hacia nuevos derroteros las orientaciones de la labor de extensión.

La primera etapa permitió al PIPF el “sumergirse” en la realidad nacional y educativa de ese momento histórico. Durante los primeros 2 años del proyecto (1985-1986) se intensificó la labor de diagnóstico para establecer primordialmente estrategias de “auxilio inmediato” para los profesores en servicio y a la vez estrategias para el trabajo de formación continua que se emprendió de manera regular.

Al establecimiento de las prioridades por atender, sigue una etapa (1987-1989) de consolidación con los entes colaboradores del proyecto: por una parte se concretan planes de actualización en coordinación con el MEP y con otras instancias, a la vez que se acompaña a los profesores en la etapa de transición hacia los exámenes de bachillerato; por otra parte se concretan acuerdos diplomáticos que permitieron mayor efectividad.

Sigue una tercera época (1990-1998) de prolífica producción de material didáctico, marcada por los cambios en los programas de estudio y en las teorías del aprendizaje de lenguas extranjeras en ese momento. Este es el período donde se

concretan varios productos, algunos publicados incluso bajo sello editorial y en revistas internacionales. Esta época coincide con la autoformación de los extensionistas gracias a becas y facilidades otorgadas por el gobierno francés: Alma Rosa Aguilar realiza su doctorado, María Gabriela Núñez su maestría y tanto ellas como Róger Retana y Delma González participan en numerosos congresos internacionales con diversas propuestas.

Una etapa con las “tecnologías de la comunicación” se gesta a partir de 1999 con la difusión de las emisiones radiofónicas. Se alcanza una cobertura mayor y se impacta más allá del público meta, porque los beneficiarios antes indirectos se convierten en directos: los estudiantes pueden disfrutar personalmente de la labor del proyecto en sus colegios o en sus casas al sintonizar la programación de Fréquence ADO en Radio Nacional. Esta etapa permite también el empleo de otras tecnologías para establecer un más efectivo contacto con los profesores e informarlos de las actividades de capacitación, como el uso del fax.

La última etapa del proyecto podría fijarse en el 2004 con el inicio de las proyecciones para la labor en internet y el enfoque “cibernético” de la formación continua y de la consultoría pedagógica, por medio del correo electrónico, así como la producción de material informatizado y digitalizado que estará a disposición de gran número de público en un futuro cercano.

Es necesario acotar que en el paso por las diferentes etapas no se ha dejado de lado la labor de las anteriores, sino que se ha expandido el campo de acción, integrando al volumen de trabajo normal una mayor cantidad de tareas, lo que ha desembocado en la imperiosa necesidad de diversificar el proyecto y plantearlo como un conjunto de proyectos interrelacionados pero con autonomía.